

《水浒传》泰文译本对比研究

Natthanya Anantachote ¹

Chen Li ²

摘要

《水浒传》作为中国古典文学四大名著之一，隐含着中国古代深厚的民族文化、历史背景和社会思想。笔者以中国翻译理论家王宏印所提出的翻译批评六个步骤为框架，从彼得·纽马克 (Peter Newmark) 所提出的语义翻译和交际翻译的角度，针对《水浒传》两版泰文译本，即由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse (สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์) 主持翻译的 **ซ้องกั๋ง** 与第二译本由 Charatchai Chiaoyut (จรตชัย เชื้อบุญท) 翻译的 **ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน**，进行了描述性对比分析。透视两版泰文译本的译者在翻译中如何对译文进行诠释和处理。

关键词：《水浒传》、文化词语、语义翻译、交际翻译

¹ Lecturer of the School of Sinology, Mae Fah Luang University.

² Associate Professor Chen Li, Department of Thai Language, School of Asian and African Studies, Beijing Foreign Studies University.

一、绪论

《水浒传》是中国历史上第一部用白话文写成的章回小说，是中国古典文学名著之一。全书描写北宋末年以宋江为首的一百零八人在梁山泊聚义以及聚义之后接受招安、四处征战的故事。书中出现的人物多达数百人。《水浒传》分为 70 回、100 回和 120 回等几个主要版本。《水浒传》很早就流传到国外，据泰国学者考证，《水浒传》大约在 19 世纪传入泰国，并成为泰国著名的中国文学泰译作品之一，在泰国读者中广为流传。³《水浒传》传入泰国以后，出现了许多泰文译本。因此，笔者认为这部小说值得从翻译史与翻译技巧等方面进行研究。泰国学术界对于中国古典文学泰译本的研究大多局限于诸子散文或者著名章回小说《三国演义》，很少有泰国学者关注《水浒传》在泰国的翻译情况，无论是译品的翻译质量、翻译策略还是译作在目的语文化中的影响，都甚少有人论及。本论文希望通过对《水浒传》泰文译本的研究弥补上述缺憾，为其他中国文学泰译作品的翻译研究提供借鉴。

二、研究目的

本论文将《水浒传》泰文译本按时间顺序排列，并且以科学的方法，对译作在语言和风格上是否以及如何再现了原作做出评析。通过系统性分析，揭示译者在翻译过程中所遇到的困难与

³ 王晓新. (2002). 中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响. 文学硕士学位论文
比较文学与世界文学专业. 北京语言文化大学, 北京.

解决方法。同时，指出在今后翻译《水浒传》时应注意的翻译问题，为今后对《水浒传》泰文译本翻译研究者以及其他中翻泰文学的翻译研究提供参考与借鉴。

三、研究方法

本论文以彼得·纽马克在《翻译教程》一书中提出的“语义翻译与交际翻译”翻译模式为中心，结合中国与西方学者的翻译理论与原则，对《水浒传》泰文译本进行翻译批评。具体研究范围如下：

1. 1879 年至今所出版的《水浒传》泰文译本，对其按时间顺序排列。

2. 探讨《水浒传》在泰国的传播与影响。

3. 选取《水浒传》具有代表性的泰译本——首部译本由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 为翻译署长的 *ซ้องกั๋ง* 与第二译本由 Charatchai Chiawyt 翻译的 *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน*，对其中关于“武松”的章节进行对比分析。

4. 运用描述性的定性研究方法，以六种文化词语翻译——专有名词、人物绰号、自我称谓词、中国古代官史称呼语、粗俗语、成语，以及对白翻译为分析语料，通过各位译者对文字层面的细节处理，透视各译者采取的翻译风格与技巧，找出对译文采取不同处理方式产生影响的翻译原则和翻译目的。以文化词语来进行分析的原因是因为其含有文化负载信息，所以译者在翻译

时一定会选择某种翻译策略对其翻译，将文字中所隐藏的内涵表达出来，以便达到文化交际的目标并做出优秀的翻译作品。

四、理论依据

本文的主要理论依据分为两个部分，即关于翻译批评模式的理论与翻译方法的理论，具体内容如下：

（一）关于翻译批评模式的理论

王宏印的研究方法六个步骤

王宏印借鉴纽马克的翻译批评程序五个步骤，在《文学翻译批评论稿》一书中提出一个新的操作程序和实施过程，包括六个步骤即：1) 研读原作 (reading of the original); 2) 研读译作 (reading of the translation); 3) 对比研究 (comparative study); 4) 效果评价 (effect evaluation); 5) 价值判断 (value judgement); 6) 评论角度 (angel of commentary)，评估译文在目的语文化或学科中的可能发展方向以地位。

本论文将按照王宏印提出的上述六个步骤，对《水浒传》及其泰文译本——首部译本由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 为翻译署长的 ^๕ซ้องกั๋ง 与第二译本由 Charatchai Chiawyt 翻译的 ^๕ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน，展开较全面的分析与研究，具体翻译批评的研究步骤如下：

1) 研读原作：仔细阅读原作，对源语文本《水浒传》关于“武松”的章节进行分析，并且看其语言与风格，即原作的语言风格和可以辨识的表现特征，可以操作的语言审美特征；

2) 研读译作：仔细阅读译作，然后做出两个步骤分析，第一做出语言分析，看译本的语言流畅、风格的体语，以及作品整体的感受；第二对手法透视进行分析，看译者在整部章节所采用的翻译手法；

3) 对比研究：在阅读阶段挑出来的可疑的，或精美的“文域”与原文相应之处的比照，以进一步确证译文是否有不完美之处，观察译者如何解决源语文本中的特殊问题的，对所发现的翻译问题进行归类，然后加以分析评论，指出译文的优点与缺点；

4) 价值判断：对译本分析看其有没有误译问题、翻译腔问题还是创造性悖谬问题；

5) 评论角度：先借鉴纽马克的“语义翻译与交际翻译”对译本进行评价译本，后从笔者个人的角度评估译作的价值。

（二） 关于翻译方法的理论

彼得·纽马克的“语义翻译”与“交际翻译”

英国语言学派翻译理论家纽马克在《翻译问题探讨》一书中提出关于“语义翻译”(Semantic Translation) 和“交际翻译”(Communicative Translation) 的定义：

“交际翻译试图使读者阅读译文所产生的效果尽可能地接近原语读者阅读原文所产生的效果。语义翻译则试图在合乎第二语言的意义和句法结构下，将原文的准确语境意义尽可能贴切的译出。”(Newmark, 2001:第 39 页)

上述的定义指出，交际翻译的重点是根据目的语的语言、文化和语用方式传递信息，而不是尽量忠实地复制原文的文字。译者在交际翻译中有较在的自由度去解释原文，调整文体、排除歧义，甚至是修正原作者的错误。而语义翻译重视的是原语的形式和原作者的原意，而不是目的语语境及其表达方式，更不是要把译文变为目的语文化情境中之物。

本论文用纽马克的“语义翻译”与“交际翻译”对《水浒传》泰文译本中文化词语及对白翻译进行分析，看各位译者采取“语义翻译”还是“交际翻译”的翻译技巧。

五、研究成果

笔者对《水浒传》在泰国翻译历史、传播与影响及其翻译质量三个方面进行研究。研究成果如下：

(一) 《水浒传》在泰国的翻译历史

中国古典文学的翻译始于曼谷王朝拉玛一世时期，据统计，从拉玛一世至拉玛六世，被翻译或改写成泰语的中国古典文学已达 36 部，特别是曼谷王朝初期《三国演义》翻译的成功，引起

了泰国读者的“三国热”，引发翻译了中国古典文学的热潮，从而出现了持续不断的中国文学热。因此，该时期造就了《水浒传》泰文译本的诞生。《水浒传》在 1867 年曼谷王朝拉玛四世时期被翻译成泰语，由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译，并成为泰国著名的中国文学泰译作品之一。⁴

笔者将《水浒传》所有的泰文译本进行排列，从 1867 年至今所出版的《水浒传》泰文译本按时间排列如下：

1. 1867 由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน ช้องกั๋ง*。《水浒传》第一版泰文译本。这版译本是手抄本，共有 82 本。

2. 1879 年 Bradley 印刷厂 (โรงพิมพ์บริดเล) 出版的 *พงษาวดารจีน ช้องกั๋ง*，由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译，全书共分五册。

3. 1879 年 Phanitsuphaphon 印刷厂 (โรงพิมพ์พานิชกุลผล) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน เรื่อง ช้องกั๋ง* 再次出版。这次是

⁴ บรมมหาศรีสุริยวงศ์, สมเด็จพระเจ้าพระยา. (2422). *พงษาวดารจีน ช้องกั๋ง เล่ม 1*. พระนคร: โรงพิมพ์บริดเล.

Phanitsuphaphon 印刷厂 (โรงพิมพ์พานิชกุลผล) 第一次出版, 出版量总计为 1000 本。

4. 1922 年由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的译本重新出版。这次改名为 **ซ้องกั๋ง** (**เรื่องฟอยพงสาวดาร**), 未注明出版社名称。

5. 1946 年第一次刊登于《恩卡冲杂志》的 **ซ้องกั๋ง**, Nian Kurmarohita (เนียน คุรมะโรหิต) 翻译。

6. 1960 年 Kasembannakit 出版社 (สำนักพิมพ์เกษมบรรณกิจ) 出版的 **ซ้องกั๋ง**, 由 Phikun Thongnoi (พิกุล ทองน้อย) 编译, 全书共分两册。

7. 1962 年 Khlangwitthaya 出版社 (สำนักพิมพ์คลังวิทยา) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 **พงสาวดารจีน เรื่อง ซ้องกั๋ง** 再次出版, 名为 **ซ้องกั๋ง ฉบับสมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์**, 全书共分两册。

8. 1971 年 Kurusapa Business Organization (องค์การค้าของคุรุสภา) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 **พงสาวดารจีน เรื่อง ซ้องกั๋ง** 再次出版, 名为 **ซ้องกั๋ง**, 全书共分九册。

9. 1977 年 Sinlapabannakhan 出版社 (สำนักพิมพ์ศิลปบรรณาการ) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si

Suriyawongse 主持翻译的 พงษ์าวดารจีน เรื่อง ช้องกั๋ง 再次出版，名为 ช้องกั๋ง，全书共分两册。

10. 2001 年 Praphansan 出版社 (สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์น) 出版的 ช้องกั๋ง วีรบุรุษแห่งเขาเหลียงซาน. Laosiangchun (เล่าเซียงซุน) 编译。

11. 2003 年 Sukhapapchai 出版社 (สำนักพิมพ์สุขภาพใจ) 出版的 108 ผู้กล้าเหลียงซันป้อ. Ratthaya Saratham (รัตยา สารธรรม) 翻译。

12. 2004 年 Sripanya 出版社 (สำนักพิมพ์ศรีปัญญา) 出版社将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 พงษ์าวดารจีน เรื่อง ช้องกั๋ง 再次出版，名为 ช้องกั๋ง。

13. 2010 年 Saengdao 出版社 (สำนักพิมพ์แสงดาว) 出版的 ช้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน. Charatchai Chiaoyut 翻译。全书共分四册。

14. Nanmee 出版社 (สำนักพิมพ์น่านมี) 出版的 ช้องกั๋ง. S. Wirawut (ศ.วีราวุธ) 翻译。全书共分八册。但是出版时间不确定，并且有的有损失，未能进行完整的搜查。

总之，《水浒传》五版有代表性的泰文译本都反映了《水浒传》泰文译本在泰国文学界占有重要地位。由于拥有大批泰国读者，所以多数《水浒传》泰文译本被重译或者再版，使《水浒

传》泰文译本得到了不断的改进和发展，深受广大泰国人民的喜爱。这些足以证明《水浒传》在泰国文坛生生不息的活力。

（二） 《水浒传》在泰国传播与影响

《水浒传》第一版泰文译本最初流传到泰国的是手抄本，共有 82 册（黄汉坤，2007：37）。到 1879 年这部小说在泰国才首次出现铅印本，从此泰国人就把《水浒传》视为一部文学作品。

《水浒传》泰文译本问世之后，深受泰国读者的喜欢并广为流传，出现了众多的改写本和重译本。它是在中泰文交流历史上占有极重要地位的一部文学作品之一。通过笔者的探究，总之，由于王室和官员的重视及鼓励、泰国作家和老百姓的喜爱、印刷业的盛行与影视剧与漫画的兴起四种社会因素，使得泰国人对中国古典文学尤其是《水浒传》的喜爱日益增加，《水浒传》的故事至今仍社会广泛流传。

关于《水浒传》在泰国影响的探究，笔者发现，由于《水浒传》对泰国文学没有直接的影响，因此，笔者只能将《水浒传》视为影响泰国文学作品的中国一系列古典文学泰译作品中的一员，探讨其对泰国文学产生的影响，即推动后来中国古典文学的翻译以及仿造中国古代小说的出现。《水浒传》除了对泰国文学方面产生影响之外，其还对泰国表演艺术造成影响，体现在泰国华侨表演艺术的“英歌舞”。这足以证明《水浒传》能够融入到泰国文化，成为泰国人表演艺术中的不可忽视的一个部分。

(三) 《水浒传》泰文译本对比分析

原本与译本的对比是翻译批评过程中的关键环节。本文将《水浒传》、**ซ้องกั๋ง** 与 **ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน** 中关于“武十回”片段的特殊翻译现象进行对比分析，包括：文化词语和对白翻译，以从中看出比较两位译者所采取的不同的翻译策略。从纽马克语义翻译和交际翻译两种翻译方法的角度，笔者发现《水浒传》第一版泰文译本 **ซ้องกั๋ง** 的翻译方法是语义翻译和交际翻译相结合，较倾向于交际翻译。而 **ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน** 的翻译方法以语义翻译为主。

对两位译者所采取翻译方法进行研究，笔者发现，《水浒传》两版泰文译本所采取的翻译方法与策略不尽相同，第一版译本中具有代表性的翻译策略是，删除原文所有的章回小说的语言特征，将整个故事压缩在一起，并且对原文较敏感词语作了修改。而新版译本采取的翻译策略是，竭力把原文的所有字面意思和内涵意义翻译出来，并且保留原文的叙事方法，让泰国读者在阅读中国古代小说泰译本时，不仅能了解到中国古代的文化内容和气息，也能体会其独特的写作特色。

例句：好事不出门，恶事传千里（施耐庵、罗贯中，2011，第223页）

ความนั้นแพร่พรายไป (สมเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 169)

ข่าวดี ๆ ไม่เคยหลุดออกนอกรั้วประตู แต่ข่าวชั่ว ๆ ดังไกลไปพันลี้
(จรัสชัย เชื้อยวุฒ, 2553, หน้า 570)

“好事不出门，恶事传千里”或者“好事不出门，恶事行千里”的意思是：好事不易被外人了解，但坏事、丑事却传播得很快很广。⁵ 在翻译这句成语，两版泰译本有所不同。因为在泰语之中没有这种表达方式，首部泰文译本只采取了解释方法，并且没按照原文字面意思进行翻译，译成“ความนั้นแพร่กระจายไป”。反而，在新版泰文译本中，译者能够保留着原文的字面意思和内涵意义，将这句话译成“ข่าวดี ๆ ไม่เคยหลุดออกนอกรั้วประตู แต่ข่าวชั่ว ๆ ดังไกลไปพันลี้”。该翻译方法除了能够保留原文的真实意义之外，还保留着原文的汉语意味。

关于译文价值判断，按照王宏印所提出的翻译价值判断来分析，关于误译问题，《水浒传》第一版译本大部分的误译问题属于数字翻译，而新版译本的误译问题属于对原文理解错误；关于翻译腔问题，第一版译本的问题出现于平庸译文的问题，而新版译本大部分的翻译腔问题是不自然语言的翻译腔问题；关于创造性悖谬问题，大部分出现在《水浒传》第一版译本中。

例句：有眼不识泰山（施耐庵、罗贯中，2011，第194页）

ข้าพเจ้ามีตาก็จริงแต่ไม่รู้จัก (สมเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 141)

⁵ 毛雪河，倪文杰，现代成语巨点，（大连：大连出版社，1993），477.

ช้างนี้ ‘มีตาเสียเปล่า แต่หา^๖รู้จักเขาได้ซานไม’ (จรัสชัย เขียวยุทธ, 2553, หน้า 514)

“有眼不识泰山”是汉语的一种比较恭敬的说法，意思是：长着眼睛却认不出泰山来，比喻浅陋无知、孤陋寡闻，不认识名气大、地位高、本领强的人来。⁶因为在泰语中没有这种比喻法，所以在 ช้องกั้ง 版本中，只把比喻的意思一出来为 “มีตาก็จริงแต่ไม่รู้จัก”，笔者认为这样翻译失去了原语中所内涵的文化意义。而 ช้องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน 却采取直译的翻译方法译出来，译成

“มีตาเสียเปล่า แต่หา^๖รู้จักเขาได้ซานไม”，但是其实这里的泰山并不是位于山东省的泰山，却是指一个人名，即鲁班的徒弟泰山。因此，译文也跟 ช้องกั้ง 版本同样，未能译出来其中的内涵意义。从该点分析可看出，首部译本以交际翻译为翻译目的，而新版译本以语义翻译为目的。

六、结论

《水浒传》两版泰文译本都能够把原文大体故事表达出来，让泰国读者能够同样跟原文读者了解到其故事内容和所包含的文化意义。尽管在两版译本中所采用的语言风格不尽相同，可是这两版译本都具有一定的文学价值。除了迎合泰国读者的阅读乐趣

⁶ 毛雪河，倪文杰，现代成语巨点，（大连：大连出版社，1993），1291.

之外，还能够反映中国古代的文化、社会思想和历史背景等方面。因此，《水浒传》两版泰文译本都是泰国文坛中最有文学价值的中国古典小说泰译作品之一。

致谢

非常感谢我的论文指导老师陈利副教授。本论文是在陈利老师的悉心指导之下完成的。感谢老师拿出宝贵的时间，对我论文进行细心的指导、修改和改进。同时也要感谢北京外国语大学泰语专业各位老师包括、葛潘老师 (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เกื้อพันธุ์ นาคบุปผา)、邱苏伦老师、白涓老师在论文开题期间提出的宝贵意见。

参考文献：

- จรัสชัย เขียวยุทธ. (2553). *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน*. กรุงเทพฯ: แสงดาว.
- บรมมหาศรีสุริยวงศ์, สมเด็จพระเจ้าพระยา. (2514). *ซ้องกั๋ง เล่ม 2*. กรุงเทพมหานคร: องค์การค้าของคุรุสภา.
- อารยา พนมไพบร์รัตน์. (2542). *การเปรียบเทียบส่วยหัวจวนกับซ้องกั๋ง*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพฯ.

- Jia, J. (2012). *Two english translations of Chinese cultural loaded words in Shui Hu Zhuan from the semantic and communicative perspective*, Southwest Jiaotong University, Sichuan, China.
- Munday, J. (2010). *Introducing translation studies theories and applications*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001a). *Approaches to translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001b). *A textbook of translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 黄汉坤. (2007). 《中国古代小说在泰国的传播与影响》. 文学博士论文. 浙江大学, 杭州.
- 杰里米·芒迪. (2010). 《翻译学导论》. 北京: 商务印书馆.
- 施耐庵, 罗贯中. (2011). 《水浒传》. 北京: 中华书局.
- 王宏印. (2008). 《文学翻译批评概论》. 北京: 中国人民大学出版社.
- 王晓新. (2002). 《中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响》. 文学硕士论文 比较文学与世界文学专业. 北京语言文化大学, 北京.

ABSTRACT

**A Comparative Study of Thai Translations of
“Shui Hu Zhuan”**

Natthanya Anantachote

Associate Professor Chen Li

Shui Hu Zhuan is one of the four most famous works of Chinese classical literature. It contains profound Chinese ethnic culture, historical background and social thinking. This thesis follows the pattern of six-step translation criticism proposed by Wang Hongyin, a Chinese translation theorist. From Peter Newmark's semantic and communicative translation perspectives, this thesis performs a comparative and descriptive analysis of cultural terms. These words are selected from the two Thai translated versions --- Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse's ช้องกั้ง and Charatchai Chiaoyut's ช้องกั้งวีรบุรุษเขาเหลียงซาน. This thesis also examines how the translators of these two versions made their own adjustment and adaptation in translation.

Keywords: *Shui Hu Zhuan, Chinese cultural words, Semantic translation, Communicative translation*